# Porównanie tłumaczeń I Jana 4:9

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W tym stała się widoczna — miłość — Boga w nas, że — Syna Jego — jednorodzonego wysłał — Bóg na — świat, aby żylibyśmy przez Niego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W tym została objawiona miłość Boga w nas gdyż Syna Jego Jednorodzonego wysłał Bóg na świat aby żylibyśmy przez Niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym uwidoczniła się miłość Boga do nas,* że Bóg posłał swojego Jednorodzonego** Syna, na świat – byśmy przez Niego żyli.***[1)2)3)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W tym stała się widoczna miłość Boga wśród nas, że Syna jego jednorodzonego wysłał Bóg na świat, aby żyliśmy* przez niego. [4)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W tym została objawiona miłość Boga w nas gdyż Syna Jego Jednorodzonego wysłał Bóg na świat aby żylibyśmy przez Niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym uwidoczniła się miłość Boga do nas, że Bóg posłał na świat swojego Jedynego Syna, abyśmy przez Niego mogli zyskać życie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez to objawiła się miłość Boga ku nam, że Bóg posłał na świat swego jednorodzonego Syna, abyśmy żyli przez niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przez to objawiona jest miłość Boża ku nam, iż Syna swego jednorodzonego posłał Bóg na świat, abyśmy żyli przez niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W tym się okazała miłość Boża w nas, iż Syna swego jednorodzonego posłał Bóg na świat, abyśmy żyli przezeń. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tym objawiła się miłość Boga ku nam, że zesłał Syna swego Jednorodzonego na świat, abyśmy życie mieli dzięki Niemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym objawiła się miłość Boga do nas, iż Syna swego jednorodzonego posłał Bóg na świat, abyśmy przezeń żyli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez to objawiła się miłość Boga wśród nas, że posłał On na świat swojego jednorodzonego |

---

1) <x>520 5:8</x>; <x>520 8:3</x>; <x>500 3:16</x>; <x>690 3:16</x>

2) Jednorodzony, μονογενής, <x>500 1:18</x>;<x>500 3:16</x>, 18; <x>690 4:9</x>; por. <x>500 10:33-36</x>) to: (1) Jedyny, jedynak (<x>490 7:12</x>;<x>490 9:38</x>), jedynaczka (<x>490 8:42</x>, por. <x>70 11:34</x> w G); (2) jedyny w swoim rodzaju, wyjątkowy (<x>650 11:17</x>). Tak został określony Izaak (<x>650 11:17</x>; <x>690 4:9</x>L.), choć nie był jednorodzonym synem Abrahama, ale z pewnością był jedynym w swoim rodzaju synem obietnicy (por. jak 1Kl 25:2 mówi o Feniksie). W J termin ten odnosi się wyłącznie do Jezusa. Wprawdzie wszyscy jesteśmy synami i córkami Boga, jednak Jezus jest nim w sposób jedyny w swoim rodzaju (zob. <x>500 1:14</x>;<x>500 1:18</x>;<x>500 3:16</x>;<x>500 3:18</x>).

3) <x>550 2:20</x>; <x>570 1:21</x>

4) Życie uzyskaliśmy.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | Syna, abyśmy żyli dzięki Niemu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miłość Boża ukazała się wśród nas przez to, że Bóg posłał na świat swego Jednorodzonego Syna, abyśmy dzięki Niemu mieli życie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Miłość Boga objawiła się wśród nas przez to, że Bóg posłał do świata swojego jednorodzonego Syna, abyśmy dzięki Niemu żyli. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Miłość Boga do nas okazała się przez to, że posłał na świat swego jedynego Syna, abyśmy dzięki niemu żyli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym objawiła się miłość Boga do nas, że Syna swego Jednorodzonego posłał na świat, abyśmy żyli przez Niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Божа любов виявилась до нас тим, що Бог послав свого єдинородного Сина у світ, щоб ми через нього жили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Miłość Boga w tym została pośród nas objawiona, że Bóg wysłał na świat swego jedynego Syna, abyśmy przez niego żyli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W ten sposób Bóg okazał wśród nas swą miłość: swego jedynego Syna posłał Bóg na świat, abyśmy przez Niego mogli mieć życie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przez to w naszym wypadku ujawniła się miłość Boża, że Bóg posłał na świat swego jednorodzonego syna, abyśmy przez niego uzyskali życie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On okazał nam wielką miłość, posyłając na ten świat swojego jedynego Syna, który dał nam życie. |